

Bienvenue



BEM-VINDO(A)

En France, **l'école publique est gratuite et l'instruction est obligatoire** pour les filles et les garçons âgés de 3¹ à 16 ans. Le parcours de l'élève commence à **l'école maternelle** à 3 ans (voire 2 ans dans la limite des places disponibles) et peut se poursuivre au-delà de 16 ans.

Aller à l'école est **un droit** pour tous les enfants français et étrangers qui vivent en France.

L'école respecte et enseigne les valeurs de la République française : tous les enfants sont accueillis et respectés quels que soient leur origine, leur nationalité, leur religion, leur sexe, leur statut familial, leur handicap. Les garçons et les filles étudient dans les mêmes classes et sont traités à égalité.

L'école publique est laïque : elle respecte les cultures, les langues et la religion de chacun. Ni les enfants, ni les adultes ne peuvent promouvoir à l'école, sous aucune forme, leur confession religieuse et/ou leurs opinions politiques.

À l'école, votre enfant apprend la langue française. Parler français est une nécessité car le français est la langue de la République. À l'école, c'est en français que votre enfant apprend à parler, lire, écrire, compter.

Cependant, il est important pour lui de continuer à parler dans sa langue d'origine.

À l'école, les enfants apprennent à **vivre ensemble**, à mieux se connaître, à partager leurs cultures.



Em França, a escola pública é gratuita e o ensino é obrigatório para as raparigas e para os rapazes dos 3* aos 16 anos. O percurso do aluno começa aos 3 anos no **pré-escolar (escola maternal)** (ou 2 anos no limite dos lugares disponíveis) e pode continuar além dos 16 anos.

Ir à escola é **um direito** de todas as crianças francesas e estrangeiras que vivem em França.

A escola respeita e ensina os valores da República Francesa : todas as crianças são bemvindas e respeitadas independentemente da sua origem, nacionalidade, religião, sexo, situação familiar, deficiência. Os rapazes e as raparigas estudam nas mesmas turmas e são tratados todos iguais.

A escola pública é laica : respeita as culturas, os idiomas e a religião de cada um. Nem crianças nem adultos podem promover na escola, sob qualquer forma, sua religião e/ou suas opiniões políticas.

Na escola, seu filho(a) aprende francês. Falar francês é uma necessidade porque o francês é a língua da República. Na escola, o seu filho(a) aprende a falar, ler, escrever e contar em francês. No entanto, é importante que ele continue falando em sua língua de origem.

Na escola, as crianças aprendem a **viver juntas**, a se conhecerem melhor, a compartilhar suas culturas.

* obrigação de instrução dos 6 aos 16 anos até ao 31 de agosto de 2019, depois dos 3 aos 16 anos a partir de setembro de 2019

¹ Obligation d'instruction de 6 à 16 ans jusqu'au 31 août 2019, puis de 3 à 16 ans à partir de septembre 2019.



L'école française

En France, la scolarisation des enfants est organisée en fonction de leur âge.

De 3 ans (parfois 2) jusqu'à 6 ans, l'enfant est accueilli à l'**école maternelle** qui est organisée en 3 niveaux : petite, moyenne et grande sections. Elle est le lieu des premiers apprentissages qui favorisent la réussite scolaire.

L'**école élémentaire** accueille les enfants de 6 à 11 ans. Elle comporte cinq niveaux : le CP (cours préparatoire), le CE1 (cours élémentaire 1^{re} année), le CE2 (cours élémentaire 2^e année), le CM1 (cours moyen 1^{re} année) et le CM2 (cours moyen 2^e année).

Le **collège** accueille tous les élèves après l'école élémentaire. Il est organisé en quatre niveaux : la 6^e (sixième), la 5^e (cinquième), la 4^e (quatrième) et la 3^e (troisième).

Le **lycée** accueille les élèves qui poursuivent des études générales, technologiques ou professionnelles après le collège.

Comment votre enfant apprend-il le français ?

Tous les adultes de l'école sont attentifs à aider votre enfant dans l'apprentissage de la langue française.

À l'école maternelle, l'apprentissage de la langue se construit dans le partage avec les autres enfants des jeux et activités proposés par les enseignants.

À l'école élémentaire, au collège ou au lycée, votre enfant est inscrit dans une classe ordinaire et bénéficie d'un enseignement spécifique de français pour quelques heures dans la semaine avec des élèves nouveaux arrivants de sa classe et d'autres classes ; dans certains établissements scolaires, il est inscrit dans une classe spécifique avec d'autres élèves nouveaux arrivants pour apprendre le français.

De votre côté, vous pouvez aider votre enfant à apprendre plus vite le français en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier. Une bonne maîtrise de la langue française orale et écrite est indispensable à votre enfant pour réussir sa scolarité, poursuivre sa formation, construire son avenir.

A escola francesa

Em França, a escolarização das crianças é organizada segundo a idade.

De 3 anos (por vezes 2) até aos 6 anos, a criança é acolhida no **pré-escolar** que é organizada em 3 níveis: secções pequenas, médias e grandes. É o lugar das primeiras aprendizagens que promovem o sucesso escolar.

A **escola primária** recebe crianças dos 6 aos 11 anos. Ela contém cinco níveis: CP (curso preparatório) 1º ano, CE1 (curso básico) 2º ano, CE2 (curso básico) 3º ano, CM1 (curso médio) 4º ano e CM2 (o médio curso) 5º ano.

O **colégio** recebe todos os alunos após o ensino primário. Está organizado em quatro níveis : a sixthième 6º (6º ano), a cinquième 5º (7º ano), a quatrième 4º (8º ano) e a troisième 3º (9º ano).

O liceu (ensino complementar) recebe os alunos que continuam estudos gerais, tecnológicos ou profissionais depois do ensino secundário (do colégio).

Como é que o seu filho(a) aprende a língua francesa ?

Todos os adultos da escola estão atentos para ajudar a sua criança na aprendizagem da língua francesa.

Na **infantaria**, a aprendizagem do idioma constroi-se no conviver com as outras crianças durante jogos e actividades propostos pelos professores.

Na **escola primaria**, no **colégio** ou no **liceu**, a sua criança está inscrita numa turma normal e beneficia de um ensino específico da língua francesa durante algumas horas, todas as semanas, com alunos recentemente chegados da sua turma e de outras turmas; em alguns estabelecimentos de ensino, é inscrita numa turma específica com outros alunos recentemente chegados para aprender a língua francesa.

Do seu lado, você também pode ajudar o seu filho a aprender mais rapidamente a língua francesa inscrevendo-o em actividades desportivas, culturais ou sociais perto da sua residência.

Um bom conhecimento da língua francesa oral e escrita é indispensável para ele ter sucesso na escola, continuar a sua formação, preparar o seu futuro profissional e para ter sucesso na sua vida em sociedade.



Votre enfant entre à l'école maternelle

L'école maternelle permet à votre enfant de bien engager son apprentissage de la langue française : **la maîtrise de la langue française est absolument nécessaire à la réussite de sa scolarité.**

À l'école maternelle, votre enfant apprend à parler avec les adultes et avec les autres enfants. Il dessine, chante, danse, joue, compte, parle, écoute, invente... et commence à écrire.

Votre enfant découvre les livres et l'écriture, il se prépare à entrer à l'école élémentaire.

Votre enfant apprend aussi à vivre avec les adultes et les autres enfants de son âge en respectant les règles de l'école.

À l'école maternelle, vous accompagnez et venez chercher votre enfant aux horaires fixés. C'est un moment privilégié pour rencontrer les maîtres et d'autres parents. Si vous ne pouvez pas venir chercher votre enfant à l'école, il peut être confié à un autre adulte à condition que vous en donniez l'autorisation écrite. Chaque absence ou retard doit être justifié et les horaires doivent être respectés.

Les récréations sont des moments de pause entre les activités. Elles se déroulent dans la cour sous la surveillance des enseignants. Elles favorisent l'activité physique et les échanges entre enfants d'âges différents.

Le midi, votre enfant a la possibilité de déjeuner à l'école : les repas sont équilibrés. Ils respectent les règles alimentaires et, à la demande des parents et dans la mesure du possible, les règles religieuses.

Votre enfant peut se reposer l'après-midi dans un lieu spécialement aménagé et surveillé.

Vous pouvez demander à rencontrer le maître ou la maîtresse de votre enfant ou encore le directeur ou la directrice de l'école maternelle.

O seu filho entra para a escola maternal

Uma frequência regular no *pré-escolar* permite que o seu filho comece a aprender bem a língua francesa: a aprendizagem da língua francesa é absolutamente necessária para o sucesso da escolaridade dele.

No pré-escolar, o seu filho aprende a falar com os adultos e com as outras crianças. Ele desenha, canta, dança, brinca, conta, fala, escuta, inventa... e começa a escrever.

O seu filho/a descobre os livros e a escrita, prepara-se para entrar na escola primária.

O seu filho aprende também a conviver com os adultos e com as crianças da sua idade respeitando as regras da escola.

No pré-escolar, você acompanha e busca o seu filho às horas previstas. É um momento privilegiado para encontrar os professores e outros pais. No caso de não poder ir buscar o seu filho à escola, ele pode ser confiado a outro adulto se você deixar uma autorização por escrito. Cada ausência ou atraso deve ser justificado e os horários devem ser respeitados.

Os recreios são momentos de pausa entre as actividades. Passam-se no pátio sob a vigilância dos professores. Favorecem a actividade física e as interações entre crianças de várias idades.

À hora do almoço, o seu filho tem a oportunidade de almoçar na escola. As refeições são equilibradas. Respeitam as regras alimentares e, sob pedido dos pais e na medida do possível, as regras religiosas.

O seu filho pode descansar à tarde num local especialmente equipado e vigiado.

Pode pedir para falar com o professor(a) do seu filho ou então com o director(a) da escola.





Votre enfant entre à l'école élémentaire

L'école élémentaire est organisée en cinq classes en fonction de l'âge des enfants : le cours préparatoire (CP) de 6 à 7 ans ; les cours élémentaires première et deuxième année (CE1, de 7 à 8 ans et CE2, de 8 à 9 ans), les cours moyens première et deuxième année (CM1 de 9 à 10 ans et CM2 de 10 à 11 ans).

Chaque classe est placée **sous la responsabilité d'un maître** avec qui vous pouvez parler en toute confiance. N'hésitez pas à lui poser les questions qui vous paraissent importantes. Vous êtes régulièrement informé des progrès de votre enfant ou de ses difficultés grâce à un livret scolaire.

À l'école élémentaire, chaque absence ou retard doit être justifié et les horaires doivent être respectés.

À l'école élémentaire, votre enfant apprend à lire, à écrire et à compter, il étudie aussi les sciences, la technologie, l'histoire et la géographie, il fait de la musique, du sport ; il va à la piscine. Il utilise un ordinateur. Toutes ces activités sont importantes pour son développement. Elles sont obligatoires.

Pour votre enfant, **la priorité est la maîtrise du français** qui va lui permettre d'apprendre dans toutes les disciplines. Tous les adultes de l'école sont attentifs à l'aider à maîtriser la langue française. De votre côté, vous pouvez y contribuer en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier.

Le socle commun de connaissances et de compétences rassemble les connaissances, compétences, valeurs et attitudes qui sont nécessaires à votre enfant pour réussir sa scolarité, sa vie d'individu et de futur citoyen.

Un livret personnel de compétences permet de suivre la progression de chaque élève.

Des évaluations des connaissances et des compétences des élèves ont lieu au début du CP, à la mi-CP et au CE1. Votre enfant pourra bénéficier d'heures **d'accompagnement personnalisé** pour progresser dans ses apprentissages, notamment de la langue française. **Des stages de remise à niveau** peuvent être également proposés à votre enfant : une semaine pendant les vacances scolaires.

Le soir à la maison, demandez à votre enfant ce qu'il a fait à l'école, ce qu'il a appris, ce qu'il va faire le lendemain ; parlez avec lui.

Rassurez votre enfant : soyez attentif à ce qu'il apprend, à ce qu'il dit de ce qui se passe dans de cette nouvelle école, dans ce nouveau pays. Vous pouvez rencontrer le maître de votre enfant ou le directeur de l'école primaire.

O seu filho entra na escola primária

A escola primária está organizada em cinco níveis de acordo com a idade das crianças : o curso preparatório (CP) dos 6 aos 7 anos ; o *curso elementar* primeiro e segundo ano (CE1, dos 7 aos 8 anos e o CE2, dos 8 aos 9 anos), os *curso médios* primeiro e segundo ano (CM1 dos 9 aos 10 anos e CM2 dos 10 aos 11 anos).

Cada turma está sob a **responsabilidade de um professor** ou professora com quem pode falar e em quem pode confiar. Não hesite em fazer-lhe perguntas que você considere importantes. Você fica regularmente informado dos progressos do seu filho ou das suas dificuldades através de uma cardeneta.

Na primária, cada falta ou atraso deve ser justificado e os horários devem ser respeitados.

O seu filho aprende a ler, a escrever e a contar, ele também estuda ciências, tecnologia, história e geografia, faz música, desporto ; vai para à piscina. Utiliza um computador. Todas estas actividades são importantes para o seu desenvolvimento. Elas são obrigatórias.

Para a sua criança, **a prioridade é o conhecimento da língua francesa** que lhe vai permitir aprender em todas as disciplinas. Todos os adultos da escola estão atentos para ajudá-la a conhecer a língua francesa. Do seu lado, você também pode contribuir inscrevendo-a em actividades desportivas, culturais ou sociais perto da sua residência.

A base comum de conhecimentos e de competências junta aos conhecimentos, as habilidades, os valores e as atitudes que são necessárias para que o seu filho tenha sucesso na escola, na sua vida como indivíduo e futuro cidadão.

Uma cardeneta pessoal de competências permite acompanhar a progressão de cada aluno.

Os conhecimentos e as competências dos alunos são avaliados no início do CE1 e do CM2.

A sua criança poderá beneficiar de horas de **acompanhamento personalizado** para progredir nas suas aprendizagens, nomeadamente da língua francesa. Podem igualmente ser propostos **estágios de recuperação de nível** : uma semana durante as férias escolares.

À noite em casa, pergunte ao seu filho o que fez na escola, o que aprendeu, o que fará no dia seguinte ; fale com ele.

Tranquilize o seu filho : esteja atento ao que ele aprende, ao que ele diz que se passa nesta nova escola, neste novo país.

Pode falar com o professor do seu filho ou com o diretor da escola primária.

Votre enfant entre au collège

La personne qui dirige le collège est **le principal**, que vous pouvez demander à rencontrer. Il est en général aidé d'un adjoint. Le collège est organisé en quatre niveaux : la 6e, la 5e et la 4e, la 3e. Au collège, votre enfant étudie avec plusieurs professeurs, chacun est spécialiste d'une discipline.

Le professeur principal et le conseiller principal d'éducation (CPE) sont vos premiers interlocuteurs : n'hésitez pas à demander à les rencontrer pour savoir si tout se passe bien en classe et dans le collège pour votre enfant.

Vous êtes régulièrement informé du travail de votre enfant grâce au **cahier de correspondance**, au **bulletin scolaire trimestriel** et aux **réunions qui réunissent professeurs et parents**.

Au collège, votre enfant acquiert beaucoup de connaissances dans de nombreux domaines : français, mathématiques, sciences, technologie, histoire, géographie, sport, musique, langue étrangère... Il utilise un ordinateur.

Votre enfant doit maîtriser la langue française pour pouvoir étudier dans toutes les autres disciplines. Tous les professeurs de sa classe sont attentifs à faciliter son apprentissage. De votre côté, vous pouvez y contribuer en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier. Votre enfant a besoin de temps pour se familiariser avec le français oral et écrit.

Une aide individualisée peut être organisée pour aider votre enfant en français ou dans les autres apprentissages, à raison de deux heures par semaine ; **de l'aide aux devoirs** peut également lui être proposée. Enfin, **un projet personnalisé de réussite éducative** peut être convenu entre vous, votre enfant et l'équipe éducative.

La dernière année du collège, les élèves passent un examen national : le diplôme national du brevet (DNB) et doivent valider les sept grandes compétences du socle commun de connaissances et de compétences.

Au collège, votre enfant apprend à devenir plus autonome dans son travail : vous pouvez l'aider à le devenir : vérifiez avec lui s'il n'a pas un travail à faire pour le lendemain ou les jours suivants ou bien un document à vous remettre.

Lorsqu'il rentre le soir, demandez-lui ce qu'il a fait dans la journée et ce qu'il a appris. Parlez avec lui. Manifestez votre intérêt pour sa scolarité.

À l'issue de la classe de 3e, **une procédure d'orientation** permettra à votre enfant, en fonction de ses compétences, de ses souhaits et des vœux de ses parents, de poursuivre des études **en lycée professionnel** ou **en lycée général ou technologique**, ou encore de fréquenter **un centre de formation pour apprentis (CFA)**.

O seu filho entra no colégio

A pessoa que administra o colégio é o principal (director), a quem você pode pedir para se encontrar. Ele geralmente tem ajuda de um assistente.

O colégio está organizado em quatro níveis: a 6e (6.ºano), a 5e (7.ºano), a 4e (8.ºano) e a 3e (9.ºano).

Sua criança estuda com vários professores; cada um é especialista de uma disciplina.

O professor principal (director de turma) e **o Conseiller Principal d'Education (CPE)** são os seus primeiros contactos : não hesite em pedir para encontrá-los para saber se tudo está indo bem na aula e na escola para o seu filho.

É regularmente informado do trabalho do seu filho através do livrete de correspondência, do **boletim escolar de cada período (trimestre)** e das **reuniões entre professores e pais**.

No colégio, o seu filho adquire muitos conhecimentos em numerosos domínios: francês, matemáticas, ciências, tecnologia, história, geografia, desporto, música, idioma estrangeiro. Utiliza um computador.

O seu filho deve conhecer a língua francesa para estudar todas as outras disciplinas. Todos os professores da turma estão atentos para facilitar a sua aprendizagem. Por sua parte, também pode contribuir inscrevendo-o em actividades desportivas, culturais ou sociais perto do seu distrito.

O seu filho precisa de tempo para se familiarizar com o francês oral e escrito.

Uma ajuda individualizada pode ser organizada para ajudar o seu filho em francês ou outras aprendizagens, duas horas por semana, também podem propor ajuda com os trabalhos de casa. Finalmente, **um projeto personalizado sucesso educativo** pode ser decidido entre você, o seu filho e a equipa educativa.

No último ano da escola secundária, os alunos têm um exame nacional: o Certificado Geral francês da Educação Secundária (DNB) e têm que validar sete grandes competências da base comum de conhecimentos e competências.

No colégio, o seu filho aprende a ficar mais autónomo no seu trabalho : pode ajudá-lo a sê-lo : verifique com ele se existe um trabalho a fazer para o dia seguinte ou para os dias seguintes ou ainda um documento para você recuperar.

Quando volta à noite, pergunte-lhe o que fez durante o dia e o que aprendeu. Fale com ele. Manifeste seu interesse pela sua escolaridade.

Ao fim da classe de 3º, (9.º ano), **um processo de orientação** vai permitir ao seu filho, em função das suas competências, das suas vontades e dos desejos dos pais, continuar os estudos num **liceu profissional** ou num **liceu geral ou tecnológico**, ou ainda de frequentar **um centro de formação para aprendizes (CFA)**.

Votre fille ou votre fils entre au lycée

La personne qui dirige le lycée est le **proviseur**. Il est aidé d'un proviseur-adjoint : vous pouvez demander à les rencontrer.

En France, il existe deux types de lycées

Le lycée d'enseignement général et technologique prépare les élèves à la poursuite d'études supérieures.

Il comprend trois niveaux de classes : la seconde, la première et la terminale dans lesquelles les élèves suivent, selon leurs capacités et leurs souhaits, des enseignements plus approfondis en littérature, arts, langues vivantes, sciences, économie ou des disciplines d'enseignement technologique.

Le baccalauréat est le diplôme qui sanctionne la fin des études des études secondaires et correspond au premier grade universitaire de « bachelier ».

Le lycée professionnel prépare les élèves à une insertion plus rapide dans le monde du travail ; certains élèves peuvent cependant poursuivre des études supérieures.

Plusieurs diplômes peuvent être préparés, du CAP au baccalauréat professionnel. Les élèves suivent à la fois des enseignements généraux et des enseignements technologiques et professionnels. Des stages obligatoires ont lieu en entreprise.

Dans l'emploi du temps de la classe, **un temps d'accompagnement personnalisé peut être consacré**, si besoin, à aider les élèves soit à progresser dans les disciplines où ils rencontrent des difficultés, soit à acquérir des méthodes de travail, soit à travailler sur le projet d'orientation post-baccalauréat. Grâce à ce temps d'accompagnement, votre enfant aura la possibilité de progresser dans la maîtrise de la langue française.

Au lycée, les élèves bénéficient d'une grande autonomie. Pour réussir, ils doivent fournir un travail important à la maison. Assurez-vous que votre enfant comprend bien en classe ce qu'il doit faire.

Vous pouvez prendre rendez-vous avec le professeur principal ou le conseiller principal d'éducation, si vous ou votre enfant êtes inquiets.

Au lycée, la procédure d'orientation est très importante. Votre enfant devra décider s'il souhaite effectuer des études supérieures ou entrer directement dans le monde du travail. Ses professeurs, ainsi que le psychologue de l'éducation nationale (qui représente le spécialiste de l'éducation) l'aideront dans ce choix.

A sua filha ou o seu filho entra para O liceu

A pessoa que dirige o liceu é o **diretor**. Ele é ajudado por um adjunto: você pode solicitar um encontro para conhecê-los.

Em França, existem dois tipos de *liceu*:

O **liceu de ensino geral e tecnológico** prepara os alunos para os estudos superiores.

Incluem três níveis de turmas: a *seconde* (10.º ano), a *première* (11.º ano) e a *terminale* (12.º ano) durante os quais os alunos seguem, segundo as capacidades e desejos deles, ensinamentos literários, artísticos ou linguísticos, científicos, económicos ou das disciplinas do ensino tecnológico. Alguns exames do **baccalauréat**, cujo do francês, são planificados no fim do ano do 12.º.

O **baccalauréat** é o diploma que marca o fim dos estudos secundários e corresponde ao primeiro nível universitário do "bachelier".

O **liceu profissional** prepara os alunos para uma inserção mais rápida no mundo do trabalho; alguns alunos podem no entanto continuar estudos superiores.

Muitos exames podem ser preparados, desde o CAP até ao **baccalauréat** profissional. Os alunos recebem ensinamentos gerais, tecnológicos e profissionais. Estágios obrigatórios têm lugar em empresas.

No horário da semana do aluno, um tempo de acompanhamento pessoal pode ser consagrado, se for necessário, para ajudar os alunos seja para progredir nas disciplinas onde eles encontram dificuldades, seja para adquirir métodos de trabalho, seja para trabalhar no projeto de orientação depois do **baccalauréat**. Graças a esse tempo de acompanhamento, o seu filho poderá progredir no conhecimento da língua francesa.

No liceu, os alunos beneficiam de uma grande autonomia. Para conseguir, devem fornecer um trabalho importante em casa. Assure-se de que o seu filho compreende bem o que deve fazer durante as aulas.

Pode marcar um encontro com o *professor principal* ou o *conselheiro principal de educação*, se você ou o seu filho estiver preocupado.

No liceu, o processo de orientação é muito importante. O seu filho terá de decidir se deseja efectuar estudos superiores ou se prefere entrar diretamente no mundo do trabalho. Os professores dele, como também o psicólogo da educação nacional (que representa o especialista da orientação) vão ajudá-lo na sua escolha.

